



## TRADUÇÃO PEDAGÓGICA E ENSINO DE LÍNGUAS: ANÁLISE DE MATERIAIS DIDÁTICOS

Elisete Elvira Dessbesel<sup>1</sup>  
Ana Paula Reis<sup>2</sup>  
Maria José Laiño<sup>3</sup>

Categoria: Pesquisa<sup>4</sup>

**Resumo:** Nesta comunicação oral apresentaremos algumas considerações sobre a tradução pedagógica como ferramenta para o ensino de línguas e, por conseguinte, como esse recurso está presente em livros didáticos voltados para o ensino de espanhol como língua estrangeira (ELE). Durante muito tempo a tradução ocupou um espaço privilegiado nas metodologias de ensino de línguas, porém, atualmente, muitos professores e alunos são contra o seu uso em sala de aula. Entretanto, pensando no par linguístico português-espanhol não utilizá-la é praticamente impossível, já que os alunos, principalmente nos níveis iniciais, sentem a necessidade de recorrer à língua materna para confirmarem o novo conhecimento. Por isso, este trabalho tem como finalidade apresentar resultados parciais de um projeto de pesquisa intitulado “As competências de um tradutor funcionalista ancoradas no ensino/aprendizagem de língua estrangeira”, desenvolvido na Universidade Federal da Fronteira Sul, Campus Chapecó. No projeto, temos como objetivo propor o trabalho com a tradução pedagógica em sala de aula, através de uma perspectiva funcionalista de tradução. Para esse fim, nossa pesquisa está dividida em dois grandes blocos: o primeiro reservado para o estudo de textos teóricos e análise de livros didáticos e o segundo para a elaboração de duas sequências didáticas nas quais exploraremos a tradução. No presente momento, estamos encerrando a primeira etapa do projeto. Por isso, nossa proposta é apresentar as análises que foram realizadas dos livros didáticos da coleção *Enlaces* e da coleção *Síntesis*. Posto isso, como resultado parcial, observamos que a tradução segue não ocupando um lugar de destaque dentro dos livros didáticos de ELE e quando encontramos atividades relacionadas a ela, estas apresentam

---

<sup>1</sup> Graduanda do Curso de Letras da Universidade Federal da Fronteira Sul, *campus* Chapecó, bolsista voluntária do projeto de pesquisa “As competências de um tradutor funcionalista ancoradas no ensino/aprendizagem de língua estrangeira”. Contato: elisete.dessbesel13@gmail.com.

<sup>2</sup> Graduanda do Curso de Letras, da Universidade Federal da Fronteira Sul, *campus* Chapecó, bolsista voluntária do projeto de pesquisa “As competências de um tradutor funcionalista ancoradas no ensino/aprendizagem de língua estrangeira”. Contato: anna\_paula28@yahoo.com.br

<sup>3</sup> Doutora em Estudos da Tradução. Docente do Curso de Letras Português e Espanhol – Licenciatura e do Mestrado em Estudos Linguísticos da UFFS, *campus* Chapecó. Coordenadora do projeto de pesquisa. Contato: marialaino@uffs.edu.br.

<sup>4</sup> Formato: Comunicação oral.



diversos problemas, como a falta de contextualização sobre a atividade tradutória, a não existência de um objetivo pelo qual se traduzir, entre outros.

**Palavras-chave:** Tradução pedagógica. Ensino de línguas. Livros didáticos.